

SCHRIFTENVERZEICHNIS / PUBLICATIONS:

1.0. HERAUSGEBERTÄTIGKEIT / EDITEUR et DIRECTEUR / EDITOR:

1.1. BÜCHER / LIVRES / BOOKS EDITED:

1. ***Interferenzen: Deutschland und Frankreich, Literatur - Wissenschaft - Sprache*** ed. L. Jordan / B. Kortländer / F. Nies, Düsseldorf, Droste 1983, 186 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a./entre autres in: Die Neueren Sprachen 82, 1983 (F.-R. Weller/K.L. Wenger); Annotierte Bibliographie für die politische Bildung 4, 1983 (G. Hepp); Komparatistische Hefte 8, 1983 (H.-J. Lüsebrink); Francia 11, 1983 (J. Voss); Neue Rheinzeitung 28.7.1983 (B. Dieckmann); Rheinische Post 29.7.1983 (gk); Arcadia 19, 1984 (F. Baasner); Etudes Germaniques 1, 1984 (P. Grappin); Archiv für das Studium der neueren Sprachen 137, 1985 (E. Reichel); Revue d'Histoire littéraire de la France 86, 1986 (B. Bray); Romanistisches Jahrbuch 37, 1986 (F.-J. Albersmeier)].
2. ***Französische Klassik: Theorie - Literatur - Malerei*** ed. F. Nies und K. Stierle, München, Fink 1985, 496 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a./entre autres in: Neue Zürcher Zeitung 30.7.1986 (J. Grimm); Dix-septième Siècle n^o 153, 1986 (H. Stenzel); Die Neueren Sprachen 86, 1987 (H.T. Siepe); Praxis des neu-sprachlichen Unterrichts 34, 1987 (K.-E. Klenner); Referatedienst zur Literaturwissenschaft 18, 1986 (H. Heintze); Archiv für das Studium der neueren Sprachen 139, 1987 (U. Schulz-Buschhaus); Kritikon Litterarum 15, 1987/88 (A. Neuschäfer); Romanische Forschungen 101, 1989 (R. Baustert); Francia 17, 1990 (H. Duranton)].
3. ***Französische Literatur in deutscher Sprache. Eine kritische Bilanz*** ed. B. Kortländer und F. Nies, Düsseldorf, Droste 1986, 177 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: Lendemains 10, 1985 (M. Ebel); Die Welt 24.4.1986; Süddeutsche Zeitung 17./18.5.1986 (F. Bondy); Der Tagesspiegel Berlin 10.8.1986 (K. Dederke); Le Nouveau Journal de Francfort juin 1986 (P. Simonetti); Schweizer Monatshefte 66, Okt. 1986 (G. Zeltner); Dokumente 43, 1987 (H.J. Neyer); Die Neueren Sprachen 86, Juni 1987 (F.-R. Weller); Romanische Forschungen 98, 1986 (W. Pöckl); ekz-Informationsdienst 51/52 (xxx); Der Übersetzer Übersetzer 9/10, 1986 (E. Schönfeld); Germanistik 28, 1987; Anregung 6, 1987 (W. Wagner); Archiv für das Studium der neueren Sprachen 140, 1988 (C. Foucart); Revue de Littérature comparée 63, 1989 (J. Body)].
4. ***Ein "unmögliches Fach": Bilanz und Perspektiven der Romanistik*** ed. F. Nies und R. R. Grimm, Tübingen, Narr 1988, 213 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a./entre autres in: CIRAC-FORUM 1988 (W. Zettelmeier); Salsianum 52, 1990 (R. Bracchi); Die Neueren Fremdsprachen 89, Heft 1, Febr. 1990 (F. Mundzeck)].
5. ***Ist Literaturübersetzen lehrbar? Beiträge zur Eröffnung des Studiengangs Literaturübersetzen*** ed. F. Nies / A.-R. Glaap / W. Gössmann, Tübingen, Narr 1989, 93 pp. [2. Auflage 1994]
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a./entre autres in: Jahrbuch für Internationale Germanistik 23, 1991 (W. Huntemann); New Comparison 11/Spring 1991 (C. Smith); Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 40, 1992 (G. Pisarz); Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte 17, 1993 (W. Pöckl); Die Neueren Sprachen 92, 1993 (F.-R. Weller); Fremdsprachen lehren und lernen 23, 1994 (B. Stefanink)].
6. ***Literaturimport und Literaturkritik: das Beispiel Frankreich*** ed. F. Nies in Zusammenarbeit mit B. Kortländer, Tübingen, Narr 1996, IX+ 198 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a./entre autres in: Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe) 2./3.8.1997 (A. Gier); Revue de littérature comparée 71, 1997 (Y. Chevrel); Archiv für das Studium der neueren Sprachen 236/151, 1999 (W. Asholt); babel 43, 1997].
7. ***Spiel ohne Grenzen? Zum deutsch-französischen Transfer in den Geistes- und Sozialwissenschaften*** ed. F. Nies unter Mitwirkung von Catherine Colliot-Thélène, Tübingen, Narr 2002, 275 pp.

[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: *Dokumente* 3/2001 (H.-J. Lüsebrink); *Frankreich-Forum* Bd. 5, 2005 (S. Duhem); *Revue Allemagne d'aujourd'hui* n° 169, juillet-sept. 2004 (J. Vaillant); *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 158, 2006 (M. Raether)]

7a. [französische Fassung:] *Les enjeux scientifiques de la traduction. Echanges franco-allemands en sciences humaines et sociales*, Paris, Eds de la Maison des Sciences de l'Homme 2004, V+ 252 pp.

[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: *CIRAC FORUM* n° 64, 2004 (MHP); *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 158, 2006 (M. Raether)]

8. *Europa denkt mehrsprachig. L'Europe pense en plusieurs langues*, ed. F. Nies unter Mitwirkung von E. Mursa, Tübingen, Narr 2005, 266 pp.

[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in : *Gérer et Comprendre* n° 80, juin 2005 (D. Tonneau) ; *Le Monde.fr/Parole à tous* 6 août 2005 ; *Rheinische Post*, 28. Juni 2005 (L. Schröder); *Zeitschrift für KulturAustausch* 1/2005, 120; *European Review of Contract Law* 4, 2005 (M. Fabre-Magnan); *Forschung & Lehre* 7/2006, 405 (M. Briegel); *Wirtschaft und Wissenschaft* (M. Briegel); *InfoDaf Jg. 34*, April-Juni 2007, 275-77 (B. Stefanink)]

1.2. ZEITSCHRIFTEN / REVUES / JOURNALS EDITED:

1. Mitbegründer und Mitherausgeber/Co-fondateur des *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes / Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* (depuis/seit 1977).
2. Mitglied/membre de l' Editorial Board de *Degré Second. Studies in French Literature from the Renaissance to the Present* (1977-1993).
3. Mitglied/membre de l' Advisory Board de *Papers on French Seventeenth Century Literature* (seit/depuis 1979).
4. Mitherausgeber/directeur des *Mitteilungen des Deutschen Romanistenverbands* (1984-1987).
5. Correspondant pour la République Fédérale Allemande de la *Revue d'Histoire littéraire de la France* (depuis 1987).
6. Mitglied des wissenschaftlichen Beirats von/membre du Conseil scientifique de *Ponyok-Yongu / Übersetzungsforschung*, Seoul (seit/depuis 1993).
7. Mitglied des/membre du Comité de Rédaction de *Les Lettres Romanes*, Louvain (seit/depuis 1999).

1.3. BUCHREIHEN / COLLECTIONS DE LIVRES/ SERIES OF BOOKS:

1. 1963-1969 Herausgeber/directeur de (seit/depuis 1968 mit/avec I. Stahlberg) *Prosa aus Frankreich*, Amadis-Verlag Karlsruhe
[25 Bände der Literatur des 16.- 20. Jahrhunderts/25 volumes de la littérature du 16e au 20e siècle].
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: *Welt der Literatur*, *Neusprachliche Mitteilungen*, *Hessischer und Süddeutscher Rundfunk*, *Radio Bremen* sowie in zahlreichen weiteren Periodika und Sendern; eine Vielzahl von Besprechungen der Einzelbände/nombreux comptes rendus des différents volumes].
2. 1985-1990 Mitherausgeber von/co-directeur de *Kultur und Erkenntnis. Schriften der Philosophischen Fakultät der Universität Düsseldorf*, Schwann Verlag Düsseldorf.
[5 Bände/5 vol.]
3. Begründer und Mitherausgeber von/co-fondateur et directeur de *Transfer. Düsseldorfer Materialien zur Literaturübersetzung*, Narr Verlag Tübingen (depuis 1989)
[19 Bde/volumes; zahlreiche Einzelrezensionen/nombreux comptes rendus des différents volumes].
4. Mitbegründer und Mitherausgeber/co-fondateur et directeur (mit/avec W. Vosskamp, unter Mitwirkung von Yves Chevrel und R. Koselleck) von/de *Communicatio. Studien zur europäischen Literatur- und Kulturgeschichte*, Niemeyer Verlag Tübingen (depuis 1991)

[38 Bde/volumes; zahlreiche Einzelrezensionen/nombreux comptes rendus des différents volumes].

2. SELBSTÄNDIGE PUBLIKATIONEN / LIVRES PUBLIÉS / BOOKS PUBLISHED:

1. Einleitung, Auswahl, Übersetzungen und Anmerkungen/introduction, choix, traduction et commentaire de: Talle-
mant des Réaux, *Die Histörchen*, Karlsruhe, Amadis 1963, XIV+ 412 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: Die Zeit, Saarländischer Rundfunk, Frankfurter Rundschau,
Süddeutsche Zeitung, sowie in zahlreichen weiteren Periodika].
2. *Poesie in prosaischer Welt. Untersuchungen zum Prosagedicht bei Aloysius Bertrand und Baudelaire* (Studia Ro-
manica 7), Heidelberg, Winter 1964, 298 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a. in: Romanische Forschungen 77, 1965 (R. Theis); French Stu-
dies April 1966 (D.J. Mossop); Studi Francesi 10, 1966 (W. Drost); Romanistisches Jahrbuch 17, 1966 (D.
Schlumbohm); L'Esprit Créateur, vol. VIII, Summer 1968 (R. Riese Hubert); Revue d'Histoire littéraire de la
France, 1967 (R. Kopp)].
3. *Gattungspoetik und Publikumsstruktur. Zur Geschichte der Sévignébriefe* (Theorie und Geschichte der Literatur und
der Schönen Künste 21), München, Fink 1972, 376 pp.
[Ausgezeichnet mit / Award: Prix Strasbourg 1973. - Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a. in: Zeit-
schrift für romanische Philologie 88, 1972 (K. Baldinger); Deutsche Literaturzeitung 94, 1973 (W. Krauss);
Studi francesi 17, 1973 (R. Pasch); Romanistisches Jahrbuch 24, 1973 (H. Wagner); Referatedienst zur Litera-
turwissenschaft 6, 1974 (M. Fontius); Romanische Forschungen 86, 1974 (K.W. Hempfer); Erasmus 26, 1974
(E.T. Dubois); Francia 4, 1976 (R. Mandrou); Œuvres & Critiques 1, 1976 (H. Baader); Œuvres & Critiques
1, 1976 (R. Duchêne); Germanisch-Romanische Monatsschrift NF 26, 1976 (J. Grimm); French Studies 31,
1977 (I.W.F. Maclean); Revue d'Histoire littéraire de la France 78, 1978 (B. Bray); Dix-septième Siècle 30,
1978 (W. Floeck); Dix-septième Siècle 31, 1979 (J. Cordelier); French Forum 5, 1980 (B. Beugnot)].
- 3a. [Französische Übersetzung/traduction française, mise à jour pour la partie documentaire:] *Les Lettres de Madame
de Sévigné. Conventions du genre et sociologie des publics* (Lumière classique), Paris, H. Champion 2001, 456
pp.
[Rezensionen/Comptes rendus/Reviews in: Fabula 5 oct. 2002 (M. Escola) ; PFSCS 30, 58, 2003 (R. Du-
chêne); RHLF 103, 2003 (Fr. Wild); Revue de l'AIRES n° 29, hiver 2003 (I. Landy) ; Dix-septième Siècle 56^e
année, juillet 2004 (M. Dufour-Maître) ; Radio France/France Culture].
4. *Genres mineurs. Texte zur Theorie und Geschichte nichtkanonischer Literatur*, unter Mitarbeit von J. Rehbein ed.
und kommentiert (Kritische Information 78), München, Fink 1978, 149 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: Papers on French XVIIth Century Literature 11, Winter 1978/79
(W.Leiner); Romanische Forschungen 91, 1979 (J.
Proust); Studi francesi 23, 1979 (L. Nissim); Deutsche Bücher 4/1979 (E. Ibsch); Romanistisches Jahrbuch 30,
1979 (H. Wagner); Francia 7, 1979 (H. Duranton);
Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 90, 1980 (U. Schulz-Buschhaus); Archiv für das Studium der
neueren Sprachen 132, 1980 (D. Beyerle); Dix-
septième Siècle 32, 1980 (V. Kapp); French Forum Jan. 1981 (L. van Delft); Zeitschrift für romanische Philologie
97, 1981 (L. Wolf); Die neueren Sprachen 81, 1981
(D. Hoeges); Romance Philology 36, 1983 (R. de Gorog); Rapports: Het Franse Boek 53, 1983 (L.H. Hoek)].
5. *Bahn und Bett und Blütenduft. Eine Reise durch die Welt der Leserbilder*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchge-
sellschaft 1991, VIII+ 270 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: Die Welt Nr.197, 24.8.1991 (P.D.); Myosotis. Zs. für Bücher-
wesen 3, 1991(V. Hoening); Sprache und Literatur 1/1992 (G. Kurz); Zs. für französische Sprache und Litera-
tur 102, 1992 (U. Schulz-Buschhaus); Francia 19, 1992 (F. Moureau); Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde
1993 (H. Jaumann); Romanistisches Jahrbuch 44, 1993 (H.-J. Lope); Germanisch-romanische Monatsschrift
43, 1993 (G. Siebenmann); Revue d'Histoire littéraire de la France 94, 1994 (C. Stoecklin); Fabula 34, 1993
(R. Schenda); Lendemains 19, 1994 (C. Schmauser); Revue d'Histoire moderne et contemporaine 44, 1997 (G.
Berger)].

- 5a. *Imagerie de la lecture, Exploration d'un patrimoine millénaire de l'Occident*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, 309 pp.
[Rezensionen / Comptes rendus / Reviews in: Bulletin des Bibliothèques de France 41, 1996 (M. Poulain); Revue de littérature comparée 70, 1996 (J. Body); La Lecture littéraire 1, 1996 (S. Aragon); Studi francesi 40, 1996 (Y. Bellenger); France Culture (Radio France) 4 mars 1996; Etudes 384, 1996 (N. Gueunier); Littératures 34, printemps 1996 (A. Mansau); Nineteenth-Century French Studies 25, Spring-Summer 1997 (V. Kocay); Cahiers du Dix-septième Siècle 2, Fall 2000 (C. Abraham); Dix-septième Siècle 49^e année, 1997 (J.-P. Chauveau); Etudes germaniques, 52, 1997 (V. Le Vot); Revue française d'histoire du livre 66, 1997 (C. Martin); Studi francesi 41, 1997 (S. Valenti); Romantisme 28, n° 100, 1998 (I. Tournier)] ; L'Interprétation n° 1.
6. *Ikographisches Repertorium zur Europäischen Lesegeschichte* (mit M. Wodsak), München, Saur 2000, 781 pp.
[Rezensionen/Comptes rendus/Reviews in: Forschungsdienst Lesen und Medien Nr. 15, 2001; Francia 31/2, 2005 (Ch. Losfeld)]
7. *Jedem seine Wahrheit. Karikatur und Zeitunglesen*, München, Fink 2001, 200 p.
[Rezensionen/Comptes rendus/Reviews in: Allemagne d'aujourd'hui avril-juin 2002 (P. Neau) ; Germanisch-Romanische Monatsschrift 53, 2003 (Gerhard R. Kaiser) ; Francia 30/2, 2003 (Fr. Moureau)]

3. AUFSÄTZE ROMANISTIK

1. Die Ponts-Bretons. Überreste einer Kleingattung aus der Zeit Ludwigs XIII. *Romanistisches Jahrbuch* 16, 1965, 94-114.
2. «... si mon nom Aborde heureusement aux époques lointaines»: Zum hundertsten Todestag Baudelaires. *Neusprachliche Mitteilungen* 20, 1967, 77-80.
3. Zum Ursprung von fr. "guéridon" und seiner Geschichte im 17. Jahrhundert. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 17, 1967, 353-364.
4. Die semantische Aufwertung von fr. «gothique» vor Chateaubriand. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 84, 1968, 67-88.
5. Kleine Sévigné-Lese oder alte Herausgeberrugenden gesucht. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 21, 1971, 350-354.
6. Rheuma und sprachliche Kreativität. Zu den Sévigné-Briefen des Jahres 1676. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 208, 1970/71, 35ss.
7. Das Ärgernis "Historiette". Für eine Semiotik der literarischen Gattungen. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 89, 1973, 421-439.
8. Quelques aspects lexicaux des Lettres de Mme de Sévigné. Troisième Colloque de Marseille du CMR 17, *Marseille* 95, 1973, 15-22, 28, 35.
9. Die ausgeklammerte Hauptsache. Vorüberlegungen zu einer pragmatischen Systematik des literaturwissenschaftlichen Gegenstandsbereichs. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 24, 1974, 265-283 [wiederabgedruckt/réimprimé in: *Literatursemiotik. Methoden, Analysen, Tendenzen* ed. A. Eschbach / W. Rader, Tübingen 1980].
10. Pour une orientation nouvelle d'une science accessoire: préliminaires d'une lexicographie sémiologique. *Grammatica* 3, 1974, 35-48.
11. Guillaume Apollinaire, Salomé. In: *Die französische Lyrik* ed. H. Hinterhäuser, Düsseldorf 1975, Bd. II, 179-188, 387-389.
12. Abbé Prévost, Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut. In: *Der französische Roman* ed. K. Heitmann, Düsseldorf 1975, Bd. I, 168-187, 374-377.

13. Kulinarische Negativität. Gattungsstrukturen der Chanson im Vaudeville-Bereich (Guéridons, Roquentins, Lantulus, Lampons). In: *Sprachen der Lyrik. Festschrift für Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag* ed. E. Köhler, Frankfurt/Main 1975, 606-629.
14. Le dix-septième siècle français dans les universités de la République Fédérale Allemande. CMR 17, Actes du 4^e colloque de Marseille (Janvier 1974): Le XVIII^e siècle aujourd'hui, *Marseille* 1975, 123-126.
15. Der Poet als Flaneur und der "zyklische" Charakter der Petits Poèmes en Prose. In: *Baudelaire* (WdF Bd. 283) ed. A. Noyer-Weidner, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976, 365-393 [= gekürzte Überarbeitung von/version abrégée de Nr. 2.2 :*Poesie in prosaischer Welt*, Kap./chap. 5]
16. "Fatrasyes" und Verwandtes: Gattungen fester Form? Zur Systematik altfranzösischer Unsinnsdichtung. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 92, 1976, 124-137.
17. Avatars de l'immuable: histoire d'un auteur "classique" à travers ses publics français et allemands. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 1, 1977, 173-192.
- 17a. [Überarbeitete Fassung unter dem Titel/version actualisée sous le titre "Wandlungen des Unwandelbaren, oder die Aktualität der unähnlichen Geschichte einer 'Klassikerin' in Frankreich und Deutschland" in: *Le Colloque de Strasbourg 1977. Die erste Begegnung deutscher Französischlehrer und französischer Deutschlehrer*, Actes du Congrès ed. J. Olbert et al., Frankfurt/Main 1979, 126-143].
18. Kleinigkeiten wie Großbuchstaben. Optische Signale in Baudelaires Gedichten. In: *Imago Linguae. Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen. Festschrift für F. Paepcke* ed. K. Bender / Berger / Wandruszka, München 1977, 425-441.
19. A la recherche de la "majorité silencieuse". Iconographie et réception littéraire. *Œuvres & Critiques* II, 2, 1978, 65-74.
20. Kartelle und pikanter Eintopf. Konzepte der Rechts- und Küchensprache im französischen Gattungsdenken. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* Jg. 8, 1978, Heft 30/31, 20-34.
21. Französische Gegenwart im historischen Roman. In: *Verfall der Lesekultur?* Bonn 1978, 78-110.
- 21a. [überarbeitete Fassung/version actualisée in: *Die Neueren Sprachen* 78, 1979, 451-471].
22. Un genre féminin? *Revue d'Histoire Littéraire de la France* 78, 1978, 994-1005 (numéro spécial consacré à la littérature épistolaire).
23. Gipfelpunkt einer weiblichen Paragattung: die Sévigné-Briefe. In: *Die französische Autorin vom Mittelalter bis zur Gegenwart* ed. R. Baader / D. Fricke, Wiesbaden 1979, 89-95.
24. Von Helden und Spottfiguren. Fr. -(i)ade und andere Suffixe als literarische Gattungssignale. In: *Festschrift für Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag* ed. M. Höfler / H. Vernay / L. Wolf, Tübingen 1979, 392-403.
25. Die Dichotomie von hoher und niederer Literatur. Einleitung. In: *Bildung und Ausbildung in der Romania* Bd. I: *Literaturgeschichte und Texttheorie* ed. R. Kloepfer et al., München 1979, 336-342.
26. Commentaire de la communication de P. Weed "Le bestiaire de Mme de Sévigné". Actes de Berkeley (12th Annual Conference of the North American Society for XVIIth-Century French Literature), *Papers on French 17th Century Literature* vol. VIII, No. 15, 2, 1981, 109-116.
27. La Fortune des "Lettres". Actes de Berkeley, *Ibid.* 129-135.
28. Zeit-Zeichen. Gattungsbildung in der Revolutionsperiode, und ihre Konsequenzen für Literatur- und Geschichtswissenschaft. *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* 8, 1980, 257-275
- 28a. [Kurzfassung/version abrégée in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 41, 1981, 11-14].

29. Würze der Kürze - schichtübergreifend. Semi-orale Kleingattungen im Frankreich des 17. bis 19. Jahrhunderts. In: *Erzählforschung. Ein Symposium* ed. E. Lämmert, Stuttgart 1982, 418-434.
30. Revolutionspathos und Gattungsbindung in der französischen Lyrik (1900-1918). In: *Lyrik und Malerei der Avantgarde* ed. R. Warning / W. Wehle, München 1982, 41-59.
31. Textarten-Appellative. Erstbelegkorrekturen zu lexikographischen Standardwerken aus einer Grauzone der Forschung. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 98, 1982, 312-330.
32. Frage und Antwort als dialogische Struktur im Verhältnis von Autor zu Autor (Werk zu Werk). Einleitung. In: *Dialogizität* ed. R. Lachmann, München 1983, 185-189.
33. Saint-Simon, *Erinnerungen: Der Hof Ludwigs XIV.* Nachwort. Stuttgart 1983, 387-398 [Rezensionen / Comptes rendus / Reviews u. a. in: Rheinischer Merkur, Der Tagesspiegel].
34. Drei Musketiere und ein kleiner Prinz? Französische Literatur in der Bundesrepublik. In: *Interferenzen* ed. L. Jordan / B. Kortländer / F. Nies, Düsseldorf 1983, 138-152.
- 34a. [Französische Fassung/version française: *Œuvres & Critiques* VII, 2, 1983, 5-23].
35. Dix centimètres carrés de La Fontaine. A propos d'une source négligée par l'histoire de la réception. *Papers on French 17th Century Literature: Mélanges pour un anniversaire*, 10, 1983, 757-767.
36. «A la façon Italienne». Import literarischer Gattungskonzepte als aktuelles Forschungsproblem. In: *Italia Viva. Studien zur Sprache und Literatur Italiens. Festschrift für H.-L. Scheel* ed. W. Hirdt / R. Kleszczewski, Tübingen 1983, 303-315.
37. «Le Français, né malin, forma le vaudeville» / Und Gattungen zuhauf, die uns Boileau verschwieg. In: *Französische Klassik* ed. F. Nies / K. Stierle, München 1984, 325-342
- 37a. [Französische Fassung/version française: Les silences de Boileau. Genres poétiques déconsidérés du Grand Siècle et présupposés méthodologiques de l'histoire littéraire, *Cahiers de Littérature du XVII^e siècle* 8, 1986, 35-55].
38. Rapport de synthèse I: Tradition et innovation dans la littérature européenne du XVII^e siècle et débats récents. In: *Proceedings of the 10th Congress of International Comparative Literature Association*, New York 1982, vol. I, 497-501.
39. "Pudelnärrische poßierliche Märchen" und die "besten Früchte des Genies". Französische Literatur im Düsseldorf des Jacobi-Kreises. In: *Düsseldorf in der deutschen Geistesgeschichte* ed. G. Kurz, Düsseldorf 1984, 55-66.
40. Filles perdues und Femmes publiques. Für eine Sozialgeschichte der Literaturrezeption. In: *Vermittlungen. Gedenkschrift für E. Köhler* ed. H. Krauß / U. Mölk / D. Rieger, Heidelberg 1984 [= Sonderband/numéro spécial *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes*], 394-403.
41. Genres littéraires d'inspiration religieuse. In: *La pensée religieuse dans la littérature et la civilisation du XVII^e siècle en France* ed. V. Kapp / M. Tietz, Paris / Seattle / Tübingen 1984, 211-224.
42. Rendre sa voix à la "majorité silencieuse" : lecteurs et lectures de romans populaires du XIX^e siècle. In: *Richesses du Roman populaire. Actes du Colloque international de Pont-à-Mousson, Octobre 1983* ed. R. Guise / H.-J. Neuschäfer, Nancy / Sarrebruck 1986, 147-163.
43. La femme-femme et la lecture : un tour d'horizon iconographique. *Romantisme* n^o 47, 1985, 97-106.
- 43a. [Leicht geänderte Fassung/version légèrement différente: Das Weib(chen) und die Lektüre: Französische Buchillustrationen des 19. Jahrhunderts als Quelle der Leser- und Mentalitätsgeschichte. In: *Bilderwelten: Französische Illustrationen des 18. und 19. Jahrhunderts* ed. G. Langemeyer, Dortmund 1985, 229-233].
44. Warnzeichen und Sinnekitzel. Zur Illustrations- und Wirkungsgeschichte von "Manon Lescaut". *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 9, 1985, 363-378.

45. Neobiographismus im Anmarsch? Nutzen und Schwierigkeit einer Sozialgeschichte des Gattungsimports. In: *Zur Geschichte von Buch und Leser im Frankreich des Ancien Régime. Beiträge zu einer empirischen Rezeptionsforschung* ed. G. Berger, Rheinfelden 1986, 181-190.
46. Des "Amadis" aux "Zoïles": standardisation de l'exceptionnel en littérature. In: *Normes et transgressions en langue et en littérature. Actes du colloque franco-allemand mars 1984* ed. D. Briollet, Université de Nantes 1986, 95-104.
47. Nouveaux genres littéraires en France à l'époque du "papier continu". *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 10, 1986, 184-196
- 47a. [Deutsche Fassung/version allemande: Schnell und viel - Gattungsbildung in Frankreich im Zeitalter des Endlos-papiers. In: *Art social et art industriel: Funktionen der Kunst im Zeitalter des Industrialismus* ed. H. Pfeiffer / H. R. Jauß / F. Gaillard, München 1987, 395-409].
48. Glanz und Elend eines "unmöglichen" Fachs: Deutsche Romanistik heute. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 39, 1986, 158-162.
49. Italienisch und Italianistik in der Bundesrepublik: Zwischenbilanz und Perspektiven. *Italienisch* 16, 1986, 89-96.
50. Massakrierter Molière. Plädoyer für mehr "Chancengleichheit" von deutschen und ausländischen Klassikern. In: *Französische Literatur in deutscher Sprache: Eine kritische Bilanz* ed. B. Kortländer / F. Nies, Düsseldorf 1986, 34-42.
51. Bin ich Siegfried, Gretchen, Lorelei? Ungekante deutsch-französische Mythen in Erzähltexten der letzten hundert Jahre. In: *Ibid.* 92-101.
52. Spitzenautoren französischer Literatur im deutschen Sprachraum. In: *Ibid.* 142-145.
53. Schwundstufe des Geschichtlichen, Agonie der Lyrik? Französische Literatur in deutscher Sprache nach Epochen und Gattungen. In: *Ibid.* 146-149.
54. Die Verlagsskala des deutschsprachigen Raums für übersetzte französische Literatur. In: *Ibid.* 149sq.
55. Makler im Defizit. Übertragungen französischer Literatur in der journalistischen Kritik. In: *Ibid.* 150sq.
56. Vom Elend der Übersetzungs-Bibliographie. In: *Ibid.* 152sq.
57. Titel-Verschandelung, oder: Ist es auch Unsinn, hat es doch Methode. In: *Ibid.* 154-158.
58. Literaturübersetzung aus dem Französischen an den Universitäten der Bundesrepublik (1979-84). In: *Ibid.* 159-161.
59. Portrait-Robot des Übersetzers französischer Literatur. In: *Ibid.* 162-165.
60. Das Muster frz. "[Genus] des [Genus] pl.", oder gattungsbildende Gattungsrezeption. In: *Formen innerliterarischer Rezeption* ed. W. Floeck / D. Steland / H. Turk, Wiesbaden 1987, 195-204 (= Festschrift für J. v. Stackelberg zum 60. Geburtstag; Wolfenbütteler Forschungen Bd. 34).
61. Im "Meer" der *bagatelles* und *petits vers*. In: *Die französische Lyrik* ed. D. Janik, Darmstadt 1987, 481-518.
62. Von Blumen und Früchten, Arzneien und Gaumenfreuden: "etimologie prossime" literarischer Gattungsnamen des Französischen als Horizontlinie der Erwartung. In: *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag* ed. A. Arens, Stuttgart 1987, 6-13.
63. Vorarbeiten für eine Bilanz: Zum Kanon französischer Renaissanceliteratur in Frankreich und Deutschland. In: *Die Pluralität der Welten. Aspekte der Renaissance in der Romania* ed. W. D. Stempel / K. Stierle, München 1987, 491-509.

64. Das System der literarischen Gattungen: Kontinuitäten, Brüche, Schwerpunktzonen (1789-99). In: *Die französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins* ed. R. Koselleck / R. Reichardt, München 1988, 243-257.
65. Pour un système plus différencié et pragmatique des genres littéraires. In: *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves 1986*, ed. D. Kremer, t. VI, Tübingen 1988, 149-160.
- 65a. [Überarbeitete deutsche Fassung/version allemande remaniée: "Für die stärkere Ausdifferenzierung eines pragmatisch konzipierten Gattungssystems". In: *Zur Terminologie der Literaturwissenschaft. Akten des 9. Germanistischen Symposiums der DFG* ed. Chr. Wagenknecht, Stuttgart 1988, 326-336].
- 65b. [Übersetzung/traducción: Para una mayor diferenciación de los géneros literarios en tanto sistema concebido pragmáticamente, e.t.c. ensayo-teoría-crítica Año 7, N° 9, 1998, 111-126].
66. Auflösung oder Starrheit? Entwicklungsprozesse im Gattungssystem. In: *Literatur der französischen Revolution. Eine Einführung*, ed. H. Krauß, Stuttgart 1988, 1-35.
67. Das Freiluft-Pantheon der Republik: Schriftsteller-Denkmäler in Frankreich. In: *Grenzgänge. Beiträge zur Geschichte der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich* ed. D. Fricke / H.T. Siepe, Essen 1988, 93-100.
68. La lecture et son contexte sensoriel. Apports d'une iconographie de la réception littéraire. In: *Du visible à l'invisible. Hommage à Max Milner* ed. St. Michaud, Paris 1988, T. 1, 21-30.
69. Chansons et vaudevilles d'un siècle devenu "classique". In: *La chanson française et son histoire* ed. D. Rieger, Tübingen 1988, 47-57.
70. La formation des enseignants: une perspective à long terme? In: *L'avenir des lettres étrangères à l'université*, Robert Bosch Stiftung, Gerlingen 1988, 34-36.
71. Die Zukunft eines "unmöglichen" Fachs. In: *Ein "unmögliches" Fach: Bilanz und Perspektiven der Romanistik* ed. F. Nies / R. R. Grimm, Tübingen 1988, 9-12.
72. Literatur als Lebensmittel: Literarisches im Alltag. In: *Frankreich: Menschen, Landschaften* ed. I. Kolboom / H. J. Neyer, Berlin 1988, 64-69.
73. Faire voir l'altérité du voisin: notre but commun. In: *La Germanistique française: contacts et échanges entre cultures de 1945 à demain* ed. J.-J. Brunerl / R. Eichenlaub, Mulhouse [1989], 33-38, 114, 122.
74. L'érudit allemand: Un mythe français en voie de disparition? In: *Mélanges offerts à Jacques Grange à l'occasion de son départ à la retraite* ed. J.-P. Barbe / G. Volz, Nantes 1989, 233-247.
75. La traduction littéraire: fâcheux épiphénomène d'interférence linguistique et culturelle? In: *Les relations entre la langue allemande et la langue française*, Paris 1989, 117-124.
76. Probieren statt Studieren? Kurzpräsentation des Studiengangs. In: *Ist Literaturübersetzen lehrbar?* ed. F. Nies / A.-R. Glaap / W. Gössmann, Tübingen 1989, 23-27.
77. Ältere Literatur Frankreichs verdeutschen: Sinn und Ziel. In: *Ibid.* 79-85.
78. Von acrostiches und anderen amusettes: Spielerisches Lernen sprachlicher Durchformung an kleinen Verstexten. *Die Neueren Sprachen* 89, 1990, 171-178.
79. Lecteurs et lectures. Apports d'une iconographie de la réception littéraire. In: *Dix-huitième siècle européen. En hommage à Jacques Lacant* ed. Cl. de Grève, Paris 1990, 34-37.
80. Victor Hugo. In: *Esprit / Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen* ed. J. Leenhardt / R. Picht, München / Zürich 1989, 72-76

- 80a. [Version française: *Au Jardin des Malentendus. Le Commerce franco-allemand des Idées* ed. J. Leenhardt / R. Picht, Arles 1990, 70-73].
81. Vom autodidaktischen Zubrot-Erwerb zur angewandten Wissenschaft? Literaturübersetzen: ein neuer Diplom-Studiengang der Universität Düsseldorf. *Der Übersetzer* 24 (1990, Nr. 3/4), 1-3.
82. Von Sehnsucht, Jalousien und Verlagsstatistik. Unfrisierte Gedanken zu Literaturübersetzung und Sprachunterricht. In: *Literatur im Fremdsprachenunterricht - Fremdsprache im Literaturunterricht* ed. D. Fricke / A.-R. Glaap, Frankfurt/Main 1990, 102-112.
83. De la reine au savetier: images de lecteurs au XVII^e siècle. In: *L'Esprit et la Lettre. Mélanges offerts à Jules Brody* ed. L. van Delft, Tübingen 1991, 153-168.
84. Der Leser der Romantik. Ein ikonographischer Streifzug. In: *Romantik: Aufbruch zur Moderne* ed. K. Maurer / W. Wehle, München 1991, 511-526.
85. Die europäische Dimension als Herausforderung für die kulturelle Bildung. *engagement. zeitschrift für erziehung und schule* 1/1991, 27-39.
86. Echec culturel d'un quart de siècle de "rapports privilégiés"? La littérature française dans l'espace germanophone. *Terminologie et Traduction* 2/1991, 129-137.
87. Une petite promenade iconographique: Lettres, Lecteurs et Lectures. In: *Correspondances. Mélanges offerts à Roger Duchêne* ed. W. Leiner / P. Ronzeaud, Tübingen / Aix-en-Provence 1992, 455-464.
88. Indikatoren kultureller Alterität: Deutschsprachige Einsprengsel in französischer Literatur. *Lendemains* 16, 1991, 75-82.
89. "... bis Rinaldo dot is". Bildgewordene Lektüre von Massenkultur des 19. Jhs., oder warum wir ein Bildarchiv der Lesegeschichte brauchen. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 15, 1991, 452-464.
90. Ein Schlüssel zum französischen Deutschlandbild: Deutsche Landschaft in französischer Literatur des 19. und 20. Jhs. In: *Médiations / Vermittlungen* ed. M. Grunewald / J. Schlobach, Bern, Berlin etc. 1992, 247-260.
- 90a. [Französische Fassung/version française: *Paysages mythiques. L'Allemagne des auteurs français de Madame de Staël à François Mitterrand*. In: *Mythes et Mythologies en histoire de la langue et de la littérature* ed. D. Briolet, Nantes 1991, 55-67].
91. Superlativ in Serie. Französische Buchreihen mit besonderem Wertanspruch (1775-1921). *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 16, 1992, 227-236.
92. Herausforderung Europa: Jungbrunnen eines alten Faches? *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 16, 1992, 198-209
- 92a. [Vortragsfassung = Eröffnungsvortrag/Conférence d'ouverture Romanistentag 1991: Ein 'europäisches' Fach vor der Herausforderung Europa. In: *Deutscher Romanistenverband : Mitteilungen* 1991/2, 21-31].
93. »Wo die Lektüre des *Constitutionnel* hinführt«. Leser der französischen Massenpresse des 19. Jhs. als Thema der bildenden Kunst. In: *Französische Presse und Pressekarikaturen 1789-1992* ed. R. Reichardt, Mainz 1992 [Ausstellungskatalog/catalogue], 48-54.
94. Réserve aux connaisseurs: Saint-Simon dans les pays de langue allemande. *Cahiers Saint-Simon* n° 20, année 1992, 9-18.
95. Klassik in Frankreich und der Romania. Einführung. In: *Klassik im Vergleich. Normativität und Historizität europäischer Klassiken* ed. W. Voßkamp, Stuttgart / Weimar 1993, 171-175.
96. L'épître en vers dans son contexte social et générique. *Littératures classiques* 18, 1993, 47-57.

97. Verschämte Verdeutscher: Hochschulromanisten als Literaturübersetzer. In: *Lingua et Traditio* ed. R. Baum et al., Tübingen 1994, 709-714.
98. Vom Westen kaum Neues? Französische Romane der achtziger Jahre auf dem deutschen Buchmarkt. In: *Intertextualität und Subversivität* ed. W. Asholt, Heidelberg 1994, 29-38.
99. L'Europe des Lettres: une Europe qui sent le renfermé? / Kulturwissenschaften in Europa: Defekte Frischluftzufuhr? In: *Übersetzerpreis zur Förderung der deutsch-französischen Beziehungen/Prix franco-allemand de traduction*, Stuttgart 1994, 22-34.
100. Suchtmittel oder Befreiungsakt? Wertungen von Lektüre in der bildenden Kunst des 18. Jahrhunderts. In: *Lesen und Schreiben im 17. und 18. Jahrhundert* ed. P. Goetsch, Tübingen 1994, 151-168.
101. Erotischer Schnee: übersetzte Bücher und ihre Titel. In: *Übersetzungen und ihre Geschichte* ed. V. Roloff, Tübingen 1994, 41-54.
102. Appetizer der bürgerlichen Küche: La Fontaine im Alltag. In: *«Diversité, c'est ma devise»* ed. F.-R. Hausmann et al., Paris / Seattle / Tübingen 1994, 385-395.
103. "Zwischen Kind und Küche ein Roman?" Erfahrungen mit dem Düsseldorfer Studiengang Literaturübersetzen. In: *Übersetzen im Wandel der Zeit* ed. W. Hirdt, Tübingen 1995, 269-277.
104. Nahe Ferne Frankreich: Tips für Sprachimporteure. *Dokumente. Zeitschrift für deutsch-französischen Dialog* 51, 1995, 12-18.
105. Déclin de l'éducation littéraire, critique inopérante? *Europe* 74^e année (n° 801-802), janv.-févr. 1996, 123-132.
106. Zahnpasta-Lawinen oder Latinität? Kapuzinerpredigt eines Nichtlinguisten über Waren und Wege unserer Sprachimporteure. In: *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft* ed. W. Dahmen et al., Tübingen 1996, 17-31.
107. Vom "amadiseur" zur "saynète": modellbildende literarische Spanien-Importe Frankreichs. In: *Romanistik als vergleichende Literaturwissenschaft* ed. W. Graeber et al., Frankfurt/Main etc. 1996, 221-229.
108. [mit M. Ansorge] Zentrales Mittlerorgan in Randlage: die Neue Zürcher Zeitung. In: *Literaturimport und Literaturkritik*, ed. F. Nies, Tübingen 1996, 121-132.
109. [mit A. Oetke] Wohlgefüllte Intellektuellen-Nische: Französische Literatur im Hörfunkprogramm des WDR. In: *Ibid.*, 133-156.
110. Zu neuen Ufern? Zusammenfassung und Ausblick. In: *Ibid.*, 168-180.
111. Unmerklich versickerndes Rinnsal? Deutsch-französische Austauschprozesse in Literatur und Literaturwissenschaft. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 20, 1996, 18-28.
112. Une *terra incognita* à découvrir: les sous-genres épistolaires au XVII^e siècle. In: *Sur la plume des vents. Mélanges de littérature offerts à Bernard Bray* ed. U. Michalowsky, Paris 1996, 149-156.
113. «Où peut conduire la lecture du *Constitutionnel*»: lecteurs et lectures de textes à grande diffusion - une promenade iconographique au XIX^e siècle. In: *Colportage et lecture populaire* ed. Roger Chartier / H. J. Lüsebrink, Paris, Eds de la Maison des Sciences de l'Homme 1996, 137-149.
114. Bulles de savon ... Romanlektüre in der Karikatur. In: *Konkurrierende Diskurse. Studien zur französischen Literatur des 19. Jhs. Zu Ehren von Winfried Engler* ed. B. Wehinger, Stuttgart 1996, 87-105.
115. Metaphysik versus Erotomanie: Wechselwirkungen zwischen Literaturaustausch und National-Stereotypen. In: *Deutschlandbilder in Dänemark und England, in Frankreich und in den Niederlanden* ed. H. Süßmuth, Baden-Baden 1996, 337-49.

- 115a. [Version française: Les métaphysiciens face aux érotomanes: interactions entre échanges littéraires et stéréotypes nationaux. In: *Penser l'Europe* ed. U. Baumann / R. Klieschewski, Tübingen 1997, 167-177].
116. Alceste soixante-huitard, ou Prolégomènes à un Molière «allemand». In: *Car demeure l'amitié. Mélanges Cl. Abraham* ed. F. Assaf / A. H. Wallis, Paris / Seattle/Tübingen 1997, 75-86.
117. De guirlande en guirlande, de Julie à Uli: gattungsbildende Blüten und Stärkungsmittel à la française. In: *Littérature: Geschichte und Verstehen* (Festschrift. für U. Mölk), ed. H. Hudde et al., Heidelberg 1997, 543-555.
118. Ein zukunftssträchtiges Experiment: Der Studiengang Literaturübersetzen an der Universität Düsseldorf. In: *Ponyokyonu / Übersetzungsforschung*, Seoul 5/1997, 156-169.
119. La mer à boire? Conclusion et perspectives. *Revue d'Histoire littéraire de la France* 97 (1997) (= numéro spécial "Les traductions - un patrimoine littéraire?"), 448-460.
120. Monde des Livres - Livre du Monde: le poète-lecteur et sa représentation iconographique. In: *La Naissance du monde et l'invention du poème. Mélanges Yvonne Bellenger*, ed. J.-C. Ternaux, Paris, H. Champion 1998, 37-54.
121. Bilder von Bildung und Verbildung durch Lesen. In: *Lebensläufe um 1800* (Festschrift für W. Voßkamp) ed. J. Fohrmann, Tübingen 1998, 203-222.
122. Im Magnetfeld von Abwehr und Faszination: Wechselwirkungen zwischen Literaturtausch und National-Stereotypen. In: *Marianne-Germania. Deutsch-französischer Kulturaustausch im europäischen Kontext 1789-1914*, ed. E. François et al., Leipzig 1998, I, 345-360.
123. *Kameliendame plus Liebhaber*: Französische Literatur im deutschsprachigen Kulturraum. *Dokumente. Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog* 54, 1998, 103-107.
124. Sévigné et quelques autres: les épistoliers des lexicographes. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 22 (1998), 315-320.
125. Osmosen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Feld der literarischen Genres. *Frühneuzeit-Info* 9 (1998), 206-212.
126. Schiller, Werle et les autres: Racine en langue allemande. *Revue de littérature comparée* 73 (1999), 185-193.
127. Le «premier poète moderne» ravalé au rang de «farce bigarrée»? Prolégomènes à un Racine allemand. *Œuvres et Critiques* 24 (1999), 264-280.
128. L'Etat des études françaises dans les pays germanophones: Introduction. *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises*, 51 (1999), 17-23.
129. Sprach- und Literaturwissenschaft im Informationszeitalter. In: *Geisteswissenschaften und Wissenschaftspolitik an der Schwelle zum dritten Jahrtausend*, eds K. Stüwe / G. Weber/H. Witetschek, Opladen 1999, 51-66.
- 129a. [Vorabdruck/aussi in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes*, 23 (1999), 1-12).
130. «L'Allemagne a succédé à la gloire de l'Italie»: traductions et traducteurs de l'allemand au Siècle des Lumières. In: *Horizons inattendus* (Mélanges J.-P. Barbe) eds E. Dautel/G. Volz, Tübingen 1999, 215-222.
131. Lesende Frauen. In: *Climat général de l'époque de 1760 à 1820* eds H. A. Glaser / G. M. Vajda, Amsterdam 2002, 129-139.
132. "Reading in the Garden". Images au fil d'un demi-millénaire. In: *Histoires de Jardins. Lieux et Imaginaire* eds J. Pigeaud/J.-P. Barbe, PUF Paris 2001, 269-286.
133. Internationalität nationaler Lexikographie. Literarisch-sprachliche Kanonisierung des Fremden vom 17. bis zum 19. Jahrhundert. In: *Romania una et diversa* (Fs. Th. Berchem) eds M. Guille/R. Kiesler, Tübingen 2000, II, 803-811.

134. Die Zeitungsleserkarikatur als Ineinander von Bild und Text. In: *Texte Bilder Kontexte. Interdisziplinäre Beiträge zu Literatur, Kunst und Ästhetik der Neuzeit* ed. E. Rohmer et al., Heidelberg 2000, 303-311.
135. Versuch am untauglichen Objekt? Enquete zu Übersetzungen und Übersetzern aus dem Italienischen im Frankreich der ‚Lumières‘. In: *Korrespondenzen. Literarische Imagination und kultureller Dialog in der Romania* (Festschrift Helene Harth) ed. A. Bandau et al., Tübingen 2000, 271-281.
136. Dichter der Modernität „in alter Tracht“: fünf Eindeutschungen von Baudelaires „Recueillement“. In: *„La poésie est dans la vie“ . Flânerie durch die Lyrik beiderseits des Rheins* eds. M. Steinbach/D. Risse, Bonn 2000, 231-240.
137. Autorenporträts als Kontext des Oeuvre und seiner Geschichte. In: *Titel-Text-Kontext. Randbezirke des Textes* (Festschrift A. Rothe) eds. J. Mecke/S.Heiler, Galda + Wilch 2000, 267-280.
138. Dies und das oder Hugo für alle? Literarische Erziehung in Frankreich und Deutschland. In: *The Humanities in the New Millenium* eds. S. Peters et al., Tübingen/Basel 2000, 79-91.
- 138a. [Nachdruck in: *Französisch heute* 32, 2001, 430-37]
139. Kulturwissenschaft vor Deutsch-Französischer Hochschule – ratlos? In: *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d’Histoire des Littératures romanes* 25, 2001, 213-230.
140. Lesende Frauen. In: *Die Wende von der Aufklärung zur Romantik (1760-1820): Epoche im Überblick* ed. H. A. Glaser/György M. Vadja (A Comparative History of Literatures in European Languages vol 14), Amesterdam u.a., Benjamins 2001, 129-139.
141. Genußverheißung in französischen Gattungsnamen. In: *Genuß und Egoismus. Zur Kritik ihrer geschichtlichen Verknüpfung (Fs. Manfred Naumann)* eds W. Klein/E. Müller., Berlin, Akademie Verlag 2002, 42-53.
142. Die literarische Übersetzung. In: *Handbuch Französisch. Sprache-Literatur-Kultur-Gesellschaft* ed. I. Kolboom et al., Berlin, E. Schmidt 2002, 666-672.
143. Das Land der Griechen in Italien suchend. Bereicherung durch Übersetzen im Frankreich des 16. Jahrhunderts, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 111, 2002, 249-259.
144. Fenster nach innen. Überlegungen zum KLLG, *Dogileoneomunhak. Zs. Für Deutsche Sprache und Literatur* 6, 2002, 499-517.
145. *Lire, chanter*, meistens *dire*. Gattungstypische Darbietungs- und Rezeptionsweisen im französischen Mittelalter. In: *Das Schöne im Wirklichen – Das Wirkliche im Schönen* . Festschrift D. Rieger ed. A. Amend-Söchting et al., Heidelberg, Winter 2002, 153-163.
146. Les Lettres et Sciences humaines: un jeu sans frontières?, *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d’Histoire des Littératures romanes* 25, 2002 , 213-230.
147. Jeu sans frontières? Le transfert franco-allemand des savoirs en sciences humaines et sociales au cours des années 1990, *Allemagne d’aujourd’hui* nov. 2002 (n° hors série), 139-144.
148. Geschäft des Königs, Dichters, Hungerleidens: Übersetzerischer Literaturimport in Frankreichs Grand Siècle, *Germanisch-Romanische Monatschrift* 53, 2003, 295-308.
149. Im Anfang war das Übersetzen. Zur Interkulturalität der französischen Nationalliteratur. In: *Romanistische Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d’Histoire des Littératures romanes* 27, 2003, 15-27.
150. *Gaieté & Cie*. Heitere Genres und Gattungsnamen der französischen Literatur. In: *Heitere Mimesis*. Festschrift für Willi Hirdt eds B. Tappert/W. Jung, Tübingen/Basel, Francke 2003, 331-344.
150. Importbetrieb französische Literatur: Ein Jahrtausend Übersetzungen, *Giessener Universitätsblätter* 36, 2003, 89-99.

- 151a. [Abdruck in leicht gekürzter Fassung *Dokumente* 60. Jg., 2004, 30-41]
152. Engagierte Gespräche. Deutsch-französische Unterhaltungen im französischen Roman. In: *Esprit civique und Engagement*. Festschrift für Henning Krauß ed. H. Plocher et al., Tübingen, Stauffenburg 2003, 511-526.
153. Französisch retten? Dann geht für Deutsch auf die Barrikaden ! *Lendemains* Jg. 28 (110/111), 2003, 119-124.
154. Roger Duchêne, un lecteur (pas ?) comme les autres, *Papers on French Seventeenth Century Literature* XXXI (60), 2004, 223-230.
155. Schöngelster und Brandstifter : Französische Revolutionäre und Encyclopédistes als Übersetzer. In: *Landes- und Reichsgeschichte*. Fs. für Hansgeorg Molitor ed. J. Engelbrecht/St. Laux, Bielefeld, Verlag f. Regionalgeschichte 2004, 303-310.
156. Génétique et réception: l'exemple des *Lettres* de Madame de Sévigné, *Romanist. Zs. Für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des littératures romanes* 28, 2004, 25-31.
- 156a. [auch <http://web17.free.fr>]
157. Das Neue : keine « Denkfigur der Moderne » ? Französische Literatur des Mittelalters als Textfall, *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des litt. Romanes* 28, 2004, 241-49.
158. Von *Histoires véritables*, *Contre-vérites* und anderem. Redlich flunkernde Genres der französischen Literatur. In: *Intellektuelle Redlichkeit – Intégrité intellectuelle...Fs. für Joseph Jurt* ed. M. Einfalt et al., Heidelberg, Winter 2005, 125-135.
159. La nécromancie littéraire de Marianne, vue d'Outre-Rhin, *Revue d'Histoire littéraire de la France* 105, 2005, 329-342.
- 159a. [leicht gekürzter Nachdruck : *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 29, 2005, 65-77]
- 159b. [gekürzte deutsche Fassung : Mariannes Geisterbeschwörung. Literatenkult der französischen Republik, *Dokumente* 61. Jg., 2005, 85-90]
160. Une France européenne à l'heure de l'Europe française: les traductions de l'anglais au Siècle des Lumières. In : *Le bonheur de la lecture. Pour Béatrice Didier* éd. Christine Montalbetti et al., Paris, PUF 2005, 85-97.
161. L'imaginaire de la bibliothèque, vu par le prisme de l'iconographie, *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des littératures romanes* 30, 2006, 25-47.
162. Cessera le combat faute de combattants? Literatur und ihre Deuter – frankogermanisch, *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des littératures romanes* 31, 2007, 1-15.

4. REZENSIONEN / COMPTES RENDUS / REVIEWS:

1. L. HORNER, *Baudelaire critique de Delacroix*, Genf 1956. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 198, 1961, 132-135.

2. M. PARENT, Saint-John Perse et quelques devanciers, Paris / Frankfurt/Main 1960. *Romanistisches Jahrbuch* 13, 1962, 246-250.
3. G. BACHELARD, La poétique de la rêverie, Paris 1960. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 200, 1963, 149-151.
4. Ch. BAUDELAIRE, Curiosités esthétiques, l'Art romantique et autres œuvres critiques, ed. H. Lemaire, Paris 1962. *Romanistisches Jahrbuch* 15, 1964, 257-261.
5. D. VOSS, Die Majuskel bei französischen Lyrikern des 19. Jahrhunderts, Bonn 1963. *Romanistisches Jahrbuch* 16, 1965, 227-232.
6. S. JEUNE, De F. T. Graindorge à A. O. Barnabooth. Les types américains dans les romans et le théâtre français (1861-1917), Paris 1963. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 203, 1967, 314-317.
7. C. CUENOT, Le style de Paul Verlaine, Paris 1963. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 83, 1967, 190-196.
8. M. LEHTONEN, L'expression imagée dans l'œuvre de Chateaubriand, Helsinki 1964. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 83, 1967, 181-189.
9. F. J. CARMODY, The Evolution of Apollinaire's Poetics 1901-1914, Berkeley / Los Angeles 1963. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 18, 1968, 102-106.
10. H. FRIEDRICH, Die Struktur der modernen Lyrik, von der Mitte des neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts, Hamburg 1967. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 18, 1968, 102-103.
11. J. D. BIARD, The Style of La Fontaine's Fables, Oxford 1966. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 205, 1968, 151-153.
12. H. FRIEDRICH und F. SCHALK (ed.), Europäische Aufklärung: Herbert Dieckmann zum 60. Geburtstag, München 1967. *Romanische Forschungen* 80, 1968, 453-458.
13. G. MUNK, Madame de Sévigné et Madame de Grignan dans la correspondance et dans la critique, Utrecht 1966. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 206, 1969, 158-160.
14. P. FRANCE, Racine's Rhetoric, Oxford 1965. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 87, 1971, 150-152.
15. A. CIORANESCU, Bibliographie de la littérature française du dix-huitième siècle, Paris 1969. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 208, 1971, 235s.
16. A. CIORANESCU, Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle, t. 3: N - Z et Index, Paris 1966. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 22, 1972, 104-108.
17. P. CORNEILLE, Polyeucte. Concordances, Index et Relevés statistiques établis d'après l'édition Marty-Laveaux par le Centre d'Etude du Vocabulaire Français - Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Besançon (Documents pour l'Etude de la langue littéraire, vol. IV), Paris 1967. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 88, 1972, 568s.
18. G. APOLLINAIRE, Calligrammes. Concordances, Index et Relevés statistiques établis d'après l'édition Adéma-Décaudin par le Centre d'Etude du Vocabulaire Français. Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Besançon (Documents [...] vol. V), Paris 1967. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 88, 1972, 569s.
19. R. DUCHENE, Réalité vécue et art épistolaire. Madame de Sévigné et la lettre d'amour, Paris 1970. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 88, 1973, 708.
20. R. DUCHENE, Réalité vécue et art épistolaire. [...] *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 84, 1974, 186-189.

21. H. FELDMANN, Die Fiabe Carlo Gozzis. Die Entstehung einer Gattung und ihre Transposition in das System der deutschen Romantik, Köln / Wien 1971. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 89, 1973, 716.
22. Hommage à W. T. Bandy. Etudes Baudelairiennes III: Le Poète et son temps. Thèmes et Exégèses, Neuchâtel 1973. *Revue d'Histoire littéraire de la France* 74, 1974, 1089-1092.
23. W. RUTTKOWSKI, Bibliographie der Gattungspoetik für den Studenten der Literaturwissenschaft [...], München 1973. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 91, 1975, 635-639.
24. M. HAMLET-METZ, La critique littéraire de Lamartine, Den Haag / Paris 1974. *Romanische Forschungen* 88, 1976, 113ss.
25. H. LINDNER, Didaktische Gattungsstruktur und narratives Spiel. Studien zur Erzähltechnik in La Fontaines Fabeln, München 1975. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 88, 1977, 346-349.
26. R. POIRIER, La Bibliothèque Universelle des Romans. Redacteurs, Textes, Public, Genève 1976. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 93, 1977, 676.
27. U. KRÄMER, Originalität und Wirkung der Komödien Paul Scarrons, Genève 1976. *Revue d'Histoire littéraire de la France* 78, 1978, 822-824.
28. J. LACANT, Marivaux en Allemagne. Reflets de son théâtre dans le miroir allemand, Paris 1975. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 94, 1978, 683.
29. J. LACANT, Marivaux en Allemagne. Reflets de son théâtre dans le miroir allemand, Paris 1975. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 29, 1979, 479-481.
30. H. BAADER (ed.), Onze études sur l'esprit de la satire, Tübingen / Paris 1978. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 95, 1979, 571-572.
31. H. de LEY, Saint-Simon Memorialist, Urbana / Chicago / London 1975. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 95, 1979, 681.
32. I. MACLEAN, Woman Triumphant. Feminism in French Literature 1610-1652, Oxford 1977. *Francia* 7, 1979, 766-768.
33. P. DUMONCEAUX, Langue et sensibilité au XVII^e siècle, Genève 1975. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 96, 1980, 199-202.
34. B. RATHMANN, Der Einfluß Boileaus auf die Rezeption der Lyrik des frühen 17. Jahrhunderts in Frankreich, Tübingen / Paris 1979. *Œuvres & Critiques* V, 1, 1980, 146-148.
35. H. J. LOPE, Französische Literaturgeschichte, Heidelberg 1978. *Die Neueren Sprachen*, Dez. 1980, 652-653.
36. Der Journalist Voltaire [zu J. v. STACKELBERG, Themen der Aufklärung, München 1979]. *Die Welt*, 13. März 1980.
37. R. J. LÜTHJE, Die französische Verserzählung nach La Fontaine. Studien zur Poetik und Geschichte des Conte en Vers, Hamburg 1979. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 218, 1981, 216-219.
38. V. KLOTZ, Abenteuer-Romane: Sue, Dumas, Ferry, Retcliffe, May, Verne, München / Wien 1979. *Romantisme* n^o 33, 1981, 117-120.
39. W. C. RUTTKOWSKI, *Nomenklator Literarum*, Bern 1980. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 134, 1982, 154-157.
40. W. FLOECK, Die Literaturästhetik des französischen Barock: Entstehung - Entwicklung - Auflösung. Berlin 1979. *Dix-septième Siècle* 35, 1983, 167-169.

41. CHOISY / DANGEAU, *Quatre dialogues, suivi de JURIEU, Apologie d'un tour nouveau*, ed. R. PARISH, Fribourg 1981. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 97, 1981, 653-654.
 42. S. GROSS, Ernst Robert Curtius und die deutsche Romanistik der zwanziger Jahre. Zum Problem nationaler Images in der Literaturwissenschaft, Bonn 1980. *Der fremdsprachliche Unterricht* 20, 1986, 79-81.
 43. J. A. M. RECKER, "Appelle-moi Pierrot", Wit and Irony in the Letters of Madame de Sévigné, Amsterdam / Philadelphia 1986. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 103, 1987, 638.
 44. Opfer, Täter, Zeugen, Richter. Bilder einer 200jährigen Revolution. *Buch Journal* 4, 1988, 20-22.
 45. Geburtshelfer afrikanischer Selbstfindung: von "deutscher Urwesenheit" geprägt? Neues von und über André Gide, *Neue Zürcher Zeitung*, 17. Juni 1993.
 46. W. ENGLER, Der französische Roman im 20. Jahrhundert, Stuttgart 1992. *Lendemains* 19, 1994 [Heft 75/76], 239-242.
 47. W. HIRDT, Schillers Werke. Nationalausgabe. Band 15/2: Übersetzungen aus dem Französischen, Weimar 1996. *Romanische Forschungen* 109, 1997, 533-535.
 48. Ch. GRELL, Histoire intellectuelle et culturelle de la France du Grand Siècle, Paris (Nathan) 2000. *Francia* 28/2, 2001, 239-241.
 49. L. FRAISSE (ed.), Pour une esthétique de la littérature mineure, Paris (Champion) 2000. *Romanische Forschungen* 114, 2002, 354-56.
 50. Cl. PICHOS/J.-P. AVISSE, Dictionnaire Baudelaire, Tusson/Charente (Lerot) 2002. *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte* 27, 2003, 257-59.
 51. H.-J. LÜSEBRINK / R. REICHARDT et al., Kulturtransfer im Epochenbruch: Frankreich-Deutschland 1770—1815, Leipzig 1997. *Revue d'Histoire littéraire de la France* 103, 2003, 205-207.
 52. G. ROCHE, Les traductions-relais en Allemagne au XVIIIe siècle. Des lettres et des sciences, Paris (CNRS Editions) 2001. *Francia* 30/2, 2003, 311-314.
 53. St. GENETTI, Saperla corta. Forme brevi sentenziose e letteratura francese, Fasano (Scheda) 2002. *Zs. Für französ. Sprache und Literatur* 114/1, 2004, 82-83.
 54. G. HOFFMEISTER, Heine in der Romania, Berlin 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 241, Jg. 156, 2004, 454-56.
 55. H. WEINRICH, Knappe Zeit. Kunst und Ökonomie des befristeten Lebens, München 2004. *Zs. für frz. Sprache und Literatur* 116, 2006, 105-109.
5. VARIA (u.a./entre autres)
1. Kommentar zu: CREBILLON, *Die Verirrungen von Geist und Herz*, Karlsruhe 1966, 458-501 [ausgezeichnet als "Buch des Monats" November 1966].
 2. Kommentar (mit G. Metken) zu: MERCIER, *Paris am Vorabend der Revolution: Entdeckung einer Weltstadt*, Karlsruhe 1967, 359-382.
 3. Mehrere Artikel zur französischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts in: *Lexikon der Weltliteratur* ed. G. von WILPERT, Bd. 2: *Hauptwerke*, Stuttgart 1968 [überarbeitete 2. Auflage 1980].
 4. Zahlreiche Beiträge zum 15. bis 20. Jahrhundert in: *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français. Datations et documents lexicographiques: 2^e série* ed. B. QUEMADA, Paris: fasc. 4, 1972; fasc. 5, 1973; fasc. 6, 1974;

fasc. 9, 1976; fasc. 10, 1976; fasc. 13, 1977; fasc. 14, 1978; fasc. 18, 1980; fasc. 20, 1982; fasc. 24, 1984; fasc. 28, 1986; fasc. 31, 1988; fasc. 34, 1989; fasc. 40, 1992.

5. Dankadresse im Namen der deutschen Preisträger, in: Stiftung F.v.S. zu Hamurg: *Strassburg-Preis/Prix Strasbourg 1973*, S. 23-28.
6. Grenzen zu erklären und zu zerstören. Notizen vom Deutschen Romanistentag 1977 in Gießen. *Stuttgarter Zeitung*, 13. Oktober 1977, 30.
7. Ansprache anlässlich der Übergabe der Heine-Büste am 10.12.1977, *Jahrbuch der Universität Düsseldorf 1977/78*, S. 273-275.
8. Zehn Jahre Philosophische Fakultät, *Jahrbuch der Universität Düsseldorf 1977-78*, S. 203-207.
9. In memoriam Erich Köhler. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* NF 31, 1981, 386-389.
10. Forschungsvorhaben: Centre de Recherches en Littérature Comparée. *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen* 7, 1983, 44.
11. Vorwort zu *Romanistik: Arbeitsfelder und berufliche Praxis* ed. H. Christ, Tübingen 1986, 7-8.
12. Ein Buch voll Parfüm gegen ein Kapitel Terror. Defizite und Chancen einer Belebung: Der deutsch-französische Literaturdialog auf dem Prüfstand. *Rheinischer Merkur* 22. Januar 1988, 15.
13. Bahn, Bett und Badewanne. Allerlei von Leseorten und -örtchen. In: *Das Lesekabinett: Leser - Lektüre - Leseorte* [Ausstellungskatalog Buchmesse], Frankfurt/Main 1988, [7-9].
14. "Im schönsten Apfel schon ein Wurm?" Erfahrungen mit dem Studiengang Literaturübersetzen. *düsseldorfer uni zeitung* 6/93.
15. Apprendre le métier à l'université, *Trans-Littérature* 10, hiver 1995, 43-44.
16. In memoriam Hans Robert Jaub. *Romanistische Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 21, 1997, I-IV.
17. Romanistik: Probelauf für eine Evaluierung. *Spektrum: Informationen aus Forschung und Lehre* Juli 1997, 17-20.
18. Vorwort zu *La lecture au féminin – Lesende Frauen* eds. A. Rieger/J.-F. Tonard, Darmstadt 1999, 15-19.
19. Les Sciences humaines et sociales – pure garniture intellectuelle de nos sociétés? In: *Prix de traduction pour la promotion des relations franco-allemandes*, DVA-Stiftung, Stuttgart 2001, 13-17.
20. Hölderlin in New York, *Rheinische Post* 2.4.2003 (Feuilleton).
- 20a. [leicht gekürzter Nachdruck: *Sprachnachrichten* Nr. 23, Juli 2004, 4]
21. Lieber gut deutsch als schlicht englisch, *Zeitschrift für KulturAustausch* 55, 2/2005, 94-95.
22. In memoriam Wolfgang Leiner, *Romanist. Zs. für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures romanes* 29, 2005, 249s.

6. GEDRUCKTE INTERVIEWS/INTERVIEWS IMPRIMES (u.a./entre autres)

1. Studiengang Literaturübersetzen. *NRW Literarisch* 2. Jg. Heft 5, 1992, 11.
Vom Manuskript zum Medienbetrieb. *Börsenblatt des deutschen Buchhandels* 36/ 7. Mai 1993, 111.
2. Gefesselt tanzen. "Literaturübersetzen" an der Universität Düsseldorf. *DAAD Letter* Nr. 4, Dez. 1993, 10-11.

7. HÖRFUNK-INTERVIEWS/INTERVIEWS RADIOPHONIQUES (u.a./entre autres)

in Deutsche Welle, Deutschlandfunk, Sender Freies Berlin, Südwestfunk, France Culture, Radio France Internationale, in französischen Regionalsendern.